

Transcripción paleográfica del «Sacrificio de la Misa» (BNM, ms. 1533)

POR MANUEL ALVAR

INTRODUCCIÓN

En 1913, Antonio G. Solalinde publicó su transcripción del manuscrito 1533 (ant. F 122) de la Biblioteca Nacional de Madrid¹. Apresurémonos a decir que se trata de un excelente trabajo. Brian Dutton, en el t. V de las *Obras Completas* de Gonzalo de Berceo ha incluido el poema en una edición crítica en la que colaciona variantes e intenta reconstruir la forma del texto original².

Si nos atenemos a las afirmaciones que acabo de hacer tal vez dudáramos si merece la pena publicar la transcripción que llevé a cabo hace años. Pero, a pesar de las dos publicaciones anteriores, creo que conviene volver sobre el texto. Solalinde ha seguido criterios de transcripción que son distintos de los míos y creo, por eso mi quehacer, que no siempre son acertados; Dutton, siguiendo sus planteamientos, se atiene a unos principios que dan preferencia al manuscrito I, mientras que

1. Residencia de Estudiantes. Tip. de Archivos. Madrid, 1913 [66 páginas + 1 lám. + 2 hojas]. Reseña de Américo Castro en "Revista de Libros", II, 1914, págs. 11-12; Z. G[arcía] V[illoslada], "Razón y Fe", XXXIX, 1914, págs. 126-127; T. N[avarro] T[omás], "Revista de Filología Española", I, 1914, págs. 106-107; F. de Onís, "La Lectura", XIV, 1914, págs. 164-167; L. Pfandl, "Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen", XXXIV, 1916, págs. 185-186; M. R[oque], "Romania", XLIII, 1914, pág. 632. Vid. José Simón Díaz, *Bibliografía de la Literatura Española*, t. III, I, Madrid, 1963, núm. 779, págs. 87 b - 88 a.

2. Tamesis Books Limited. Londres, 1981. La introducción al texto ocupa las páginas 3-14; el poema, y las notas pertinentes, las 15-63; la fuente probable del *Sacrificio de la Misa*, las 64-75; *La manera en que Berceo utiliza su fuente*, las 76-80.

las variantes del B (el nuestro) figuran a pie de página, pero sin reproducir la forma paleográfica del manuscrito.

Creo que presentar mi transcripción resultará útil, pues ahora se cumplen los setenta años que Solalinde hizo la suya, y volver a transcribir el texto no es impertinente ni decir que el investigador tenía veintiún años cuando lo llevó a cabo; bien merece el recuerdo y la admiración. Por otra parte, reproducir con absoluta fidelidad el manuscrito, facilitará a los estudiosos un texto que en la edición de Dutton no se identifica en toda su pureza. Bien entendido que mis palabras no critican el quehacer de mis predecesores; simplemente quieren decir que mi trabajo de hoy es distinto. Y lo es porque parte de unos supuestos diferentes: un grupo de investigadores españoles ha colaborado con otro norteamericano de la Universidad de Wisconsin. Nuestra misión en el *Diccionario del español antiguo*³ consistió en trabajar en diversos quehaceres del Seminario medieval (tareas que cumplió, principalmente, el profesor Manuel Alvar Ezquerro) y en la transcripción paleográfica de una serie de textos facilitados por el equipo norteamericano. Los resultados de esta colaboración —duró sólo dos años— hoy se pueden valorar objetivamente: un caudal no inferior a la transcripción de seis mil páginas por año, se envió a Wisconsin, pero los materiales sirvieron en España para otros trabajos.

Valga la enumeración:

1. *Cancionero de Estúñiga. Edición paleográfica*, por Manuel y Elena Alvar. Institución "Fernando el Católico". Zaragoza, 1981⁴.
2. *Cancionero del siglo XV* (ms. 541.b.7 del Museo Británico), edición de Elena Alvar. En prensa en la colección "Clásicos Hispánicos" del C. S. I. C. Madrid.
3. *Confessio amantis*, de John Gower, traducción de Juan de Cuenca. Transcripción de Elena Alvar.

3. Vid. M. Alvar Ezquerro, *Le "Dictionary of the Old Spanish Language" (DOSL)*, en los "Cahiers de Lexicologie", XXXV, 1979, págs. 119-132. La versión española del trabajo se publicó en las *Actas* del I Simposio Internacional de Lengua Española. Las Palmas de Gran Canaria, 1981, págs. 49-67.

4. Hemos terminado unos índices léxicos de la obra, que, confiamos, se podrán publicar en 1985.

4. *Libro de los caballos* (ms. Escorial, b. IV. 31), edición de Manuel Alvar Ezquerro.

5. *Crónica del Condestable Miguel Lucas de Iranzo*. Transcripción, estudio y concordancias (3 vols.), por Francisco Díaz Montesinos. Tesis doctoral leída en la Universidad Complutense (junio de 1983).

6. *Omero romanceado* (ms. 6052 de la Biblioteca Nacional), por Manuel Serrano.

7. Colaboración en la transcripción de las *Vidas de Plutarco*, de Juan Fernández de Heredia (Manuel Alvar) ⁵.

A este conjunto de tareas hay que añadir la nueva transcripción del *Sacrificio de la Misa*, que motiva estas páginas.

EL MANUSCRITO

Conocemos cumplidamente el manuscrito madrileño del poema. Solalinde dio una información suficiente ⁶, pero hay algunas dudas en cuanto a la fechación. Para él, "la letra es de principios del siglo XIV" (pág. 13), mientras que Dutton la considera de fines del siglo XIII. He recurrido a dos expertos paleógrafos (mis amigos los catedráticos don Angel Canellas y don Luis Núñez) que son concordantes en la cronología de la letra y sus informes me permiten redactar las líneas que siguen.

El manuscrito que contiene la obra está copiado todo por una misma mano y el *Sacrificio* ocupa los folios 99 v a 105 v (incompleto), y es el tercero de los textos que se incluyen en el códice. El poema está copiado a doble columna, en tanto las otras obras que figuran en volumen van a línea tendida. Cada folio tiene de treinta y ocho a treinta y nueve renglones, aunque el 99 v sólo tiene treinta y dos (es el más corto) y el 104 v cuarenta (el más largo). Esta obrita está copiada en un *ternion* (= cuaderno formado por tres hojas), aunque el

5. Claudine Perio hizo una transcripción completa de la obra, que revisé.

6. Obra citada, págs. 12-13. Vid. también Dutton, pág. 13. Está escrito en pergamino, a dos columnas, copiado por una sola mano. Cada columna tiene treinta y nueve líneas y las letras iniciales de cada estrofa están dibujadas con letra roja o azul. Las dimensiones de las hojas son 290 x 195 mm. El poema de Berceo se copia tras el texto latino de la *Historia* del Toledano y comienza en el fol. 99 v del manuscrito. La dependencia de éste con los otros manuscritos del poema se puede ver en Dutton, pág. 14.

códice usa, en general, *cuaterniones* (= cuaderno de cuatro hojas).

El *Sacrificio* se copió tras la *Historia Romanorum*, sin romper la continuidad, pues ésta acaba en el folio 99 y el texto de Berceo comienza en el 99 v; sin embargo, los *Gaudia beate Marie* que siguen al *Sacrificio*, nada tienen que ver ni paleográfica ni codicológicamente con el manuscrito primitivo.

El copista iluminó a tinta *plena* las iniciales azules y rojas que aparecen en algunos casos; son letras góticas *cum floribus* de adorno.

En los folios del *Sacrificio de la Misa* se observa una alteración, o, mejor, mala copia en cifras arábigas de la primitiva foliación en números romanos (folios primitivos en romanos 97, 98, 99, 100, 102, 103 para los 98-103 de este *ternion*).

La letra es gótica textual caligráfica redonda, probablemente riojana y fechable en 1290-1300. Para llegar a esta última conclusión se han analizado particularmente algunos de los grafemas (*a*, *d*, *r* y *s* en forma o no de sigma) y se han comparado con documentos de fecha irrecusable. Así, por ejemplo, enfrentándola con el Tumbo Viejo de la catedral de Lugo, aunque éste sea menos cursivo. También hemos comparado la letra del *Sacrificio* con la del documento núm. 58 que figura en la *Paleografía documental Hispánica*, de Filemón Arribas; este texto, pertenece al *Becerro* de la catedral de Toledo que, según el erudito recién citado, tiene carácter semi-gótico, lo mismo que el documento conocido por *Textualis gothica et Notula*, que es de 1277.

Por otra parte, el manuscrito presenta una información a la que voy a tratar de glosar. La letra es evidentemente gótica, según puede inferirse por una serie de hechos:

1. Las mayúsculas iniciales que por su forma, dimensiones y ornamentación son normales en los códices de los siglos XIII y XIV.

2. La *d*, muy abundante de tipo uncial y rara vez minúscula o recta de trazo alto y vertical. La minúscula aparece en el principio de palabra, delante de *a*, *o*, *i*, *lo* que acreditaría cierto arcaísmo gráfico.

3. La *t*, que en la segunda mitad del siglo XIII suele perder la parte izquierda de su travesaño, en nuestro manuscrito la conserva, aunque breve (muy pocas veces se confunde con la *c*).

4. La *s*, larga al principio y medial; de doble curva al final, muy cerradas ambas.

5. Aparición de *r* redonda después de letras curvas, hecho que tiene lugar, en la segunda mitad del siglo XIII, tras *o*, *b*, *d*, *p*. En el cotejo de varias láminas del manuscrito, la *r* redonda aparece siempre tras *o* y tras *b* (sólo encuentro la excepción de *cabrón*), mientras que, tras *d* inicial, la *r* es siempre cuadrada.

6. La *g* doble curva, cerrada totalmente.

7. El trazo superior de la *c*, muestra una clara tendencia a convertirse de curvilíneo en horizontal.

8. La fusión de trazos de dos letras redondas, en que el segundo trazo vertical de una de ellas y el primero de la que le sigue quedan embebidos y reducidos a uno solo (como en *de*, *do*, *da*, *pd*, *pe*, *po*, *be*, *bo*, *ba* con escasas excepciones en *no*, *da*). Esta característica (ley de Meyer) es propia de la segunda mitad del siglo XIII.

9. La letras, en general, aunque menos caligráficas y solemnes, se asemejan a las de la lámina XLV de Canelas, datada c. 1290 (comentario en las páginas 80-81).

En resumen, se trata de un documento cuya letra no parece ser de gran extrañeza, pues puede relacionarse con otros textos peninsulares. La datación, con cierta amplitud, debe situarse en el último tercio del siglo XIII y con mayor precisión en la última década de este siglo.

La transcripción que llevo a cabo del texto es rigurosamente paleográfica. El *DOSL* se basa exclusivamente en ediciones puntuales⁷ y no críticas; por eso nos hemos atendido a unos criterios que no son míos, pero que deben prevalecer a la hora de trabajar juntos. Ahora bien, si la colaboración impuso el principio de las transcripciones paleográficas, la

7. K. Buelow - D. Mackenzie, *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. Madison, Wis., 1977.

realización la hago de acuerdo con los criterios habituales en la escuela española de filología, y a ellos procuro ser tan fiel como puedo. Los expongo en el último apartado de esta presentación.

BIBLIOGRAFÍA

La obra reciente de B. Dutton se hace cargo de los trabajos —no muchos— que existen sobre nuestro texto. Son:

Sister Teresa Clare Goode, *Gonzalo de Berceo: El Sacrificio de la Misa, A Study of its Symbolism and of its Sources*. The Catholic University of America. Washington, D. C., 1933 [Tesis doctoral]. Contiene una riquísima bibliografía sobre Berceo, liturgia, simbolismo y el sacrificio de la misa.

Howard L. Schug, *Latin Sources of Berceo's "Sacrificio de la Misa"*. George Peabody College for Teachers *Contributions to Education*, CLXXI. Nashville, Tennessee, 1936.

James W. Marchand y Spurgeon Baldwin, *Two Notes on Berceo's "Sacrificio de la Misa"* ("Modern Language Association", LXXXIX, 1974, págs. 260-265).

Por mi parte añado otros estudios que tratan específicamente de la obra:

Gaudioso Giménez Resano, *El mester poético de Gonzalo de Berceo*. Instituto de Estudios Riojanos. Logroño, 1976. [El autor utiliza en su estudio la edición de Solalinde.]

David W. Foster, *Christian Allegory in Early Hispanic Poetry*. "Studies in Romance Languages", IV. University Press of Kentucky. Lexington, 1970. [Dedica las págs. 34-45 al estudio del *Sacrificio de la Misa*.]

Alan Deyermond, *La estructura tipológica del "Sacrificio de la Misa"*, en "Berceo", núms. 94-95, 1978. *Actas de las II Jornadas de Estudios Berceanos*, págs. 97-104.

Claudio García Turza, *La tradición manuscrita de Berceo. Con un estudio filológico particular del ms. 1533 de la Biblioteca Nacional de Madrid (BN)*. Instituto de Estudios Riojanos. Logroño, 1979.

En la página 12, nota 1, Solalinde señaló cómo don Eladio Oviedo descubrió en nuestra primera Biblioteca un manuscrito (el 298) del siglo XII-XIII, que contiene la —probable— fuente latina del poema de Berceo. Dutton ha publicado los folios 34 r - 51 v de ese códice en las páginas 64-75 de su edición y ha estudiado el modo que tuvo Berceo de utilizar su fuente (págs. 76-80).

DISCREPANCIAS CON LA TRANSCRIPCIÓN DE SOLALINDE

La edición de 1913 es a todas luces excelente. Y tiene el mérito indudable de haberse enfrentado con un manuscrito no siempre de fácil lectura. Dichos estos elogios, totalmente veraces, y en los que se agradece sin ninguna reserva el trabajo que nos ha ahorrado a los demás, quiero señalar alguna discrepancia. No tendré en cuenta bastantes erratas que se salvaron al final de esa edición.

He leído el manuscrito con todo cuidado y las observaciones que pretendo ofrecer a los estudiosos son de varios tipos, considerando —sólo— el criterio paleográfico que se impuso el editor.

1. Tal vez mereciera señalarse siempre el error gráfico del escriba. Es decir, si, por ejemplo en 4 b se lee *quierier*, y se añade en nota *sic* (evidentemente debe leerse *quiem*) y en 54 b se repite la misma observación (debe leerse *santiguanse* y no *santiguase*); si en 112 a se copia *petie*, pero se apunta "léase *metie*" o en el 208, *lesa*, pero "léase *besa*", etc., creo que del mismo modo habría que observar el olvido de la tilde en *comiezo* (1 b), *senores* (4 a), *senor* (61 a) por cuanto hay en el manuscrito *panno*, *canno*, *anno*, *danno* (16), *rennir* (73 c), *sennorio* (74 c), etc.

2. Las abreviaturas de *Cristo* y *Jesús*, a mi modo de ver, no están bien resueltas. La primera de estas voces se abrevia como *xpo.* o como *x^o*. La interpretación correcta es resolver la transcripción de los caracteres griegos con signos latinos; es decir, $x = \text{ch}$ y $p = r$. De este modo, *xpo.* es "Chr[ist]o" y *x^o*, "Ch[rist]o"; no hace falta decir que los testimonios son infinitos. Del mismo modo, *ihu* plantea un problema semejante:

h es la letra griega eta y la palabra debe transcribirse "Ie[s]u"⁸; curiosamente, *Jesu* se transcribió en 47 *c*, pero se abandonó, luego, la práctica.

3. Tampoco está bien resuelta la abreviatura de *sancto* y *sanctuario* (*sco*, *scuario*, respectivamente) en las estrofas 111 *b*, 116 *a*, 135 *d*, 156 *b*, etc.

4. Los errores de lectura son escasos; sin embargo, anoto "oya" por "oyera" (37 *d*), "dormir" por "dormit" (75 *b*), "bien" por "bren" (82 *c*).

MIS CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

1. Resuelvo las abreviaturas por medio de letras cursivas.
2. Las letras que suplo (no por abreviación sino por falta) van incluidas entre [].
3. Si debo prescindir de alguna letra, la pongo entre < >.
4. Divido las palabras según los usos modernos.
5. Acentúo de acuerdo con el criterio académico.
6. Pongo la diéresis cuando es exigida por la ortografía o el metro.
7. Separo *d* cuando tiene valor preposicional: *doro* = *d'oro*.

8. El anagrama IHS, popularmente se viene diciendo que significa I(esús), H(ombre) S(alvador), cuando es bien sabido que transcribe las letras griegas iota, eta y sigma, de la abreviatura *Iesus*.

En esta muela la pite; adonde
een aqua aplos; e marures doblados.
De esto lo ementan; esto seyo uirnet.
En remedar los fechos; d'agüa suco.
E mas q lo rruens; nos en los oragones
ue figmos sus maras; e sus cadencas.
La sangre d'besem; soler del albon.
A que uerne el bujo; de aqueta tron.
A signe figura; d'no redexion.
A que uerna ton rpo; q'ido p'o p'ision.
El que la mista entra; se bien lo d'ere fer.
A quella sangre deue; en oragun reuer.
E de sta bien le mienbra; mas nos p'ue
ue n uale la oru; e lo d'ener. uater.
Las brutas bien auilref; del sei enceser.
A ne mese ala uia; el sei obrero.
E f'riago figura; el oru; plencia.
A ue deue emer siempre; el p'ite sonapero.
A q' q'mana oru; del en cinto molida.
A ue n uaden del fumo; al bujo reuicida.
A ueita q' el la mista; oficio sin q'plido.
A ue labor nolo p'uede; n'ngi oc' n'afado.
Quando poden chongef; al bujo uer.
A anto p'one nul de; ni alinar ni fater.
A uer de la mista; q'm p'ode naler.
A olo de las aoc; esto acentender.
Din albon ni carno; ni buq' q' n'af ual.
A ni p'aldas ni romas; ni se oia auil.
A uo n'afes or' est; m'ltis s'p'ment.
A uito q' el crigo; uolone el m'ntual.
El ministro anago; q' ados m'ntuaua.
A uito me del pulpore; ola ueha et'ua.
A ueita el pueblo; q' d'fuen or'ua.
A chido los d' sangue; q' la ley mandaua.
Todo est' m'ltis de m' p'ession.
A do lo or'p'io e; ante dela p'ession.
A do las d'ic'p'os; fue inger euacien.
A or nolo pudere; en aqua suon.
Deser tomo uellos; emendolos car.

Videse lo q' d'ic' con lo foler.
E do q'ne lo d'ic'ne; tuca sig'uar.
A que m'fola los; p'ite el p'ueble oru.
Dosende d'ic' el si oru; e q' d'ic'ne.
A d'ic'at' temp' erit; q' uap'os me m'cedos.
A uer' ad' uer m'chen; q' uer' no me p'uebe.
E do se m'cedos; p'ite lo p'ueble.
El el q' d'ic' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
E l uer' de q' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
E on los d'ic'os d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A do est' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
La p'ueble que d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A do est' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
E l oficio que d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
E a d'ic'ne que d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
Quando d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A ue m'ce p'ite m'ntuaua; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A na boha fue d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A ue nos quis' q' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
Asi esto p'ueble; q' d'ic'ne de la p'ueble.
E do d'ic'ne m'ntuaua; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A uer' de con' q' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A en m'ntuaua; q' d'ic'ne de la p'ueble.
Vanto es el d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A boha q' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A q' d'ic'ne q' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A el p'ite uer' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
La tenon se lo oru; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A ue uer' la figura; uer' est' d'ic'ne.
A m'ntuaua d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A semeiung' el p'ite; q' d'ic'ne de la p'ueble.
Era ados p'ite m'ntuaua; q' p'ite si p'ual.
A uer' uer' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
E q' d'ic'ne no los amos; de la d'ic'ne.
A o m'ntuaua; q' d'ic'ne de la p'ueble.
El ruego q' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A ue no sea el p'ite; de los d'ic'ne.
E l m'ntuaua; q' d'ic'ne de la p'ueble.
A uer' de con' q' d'ic'ne; q' d'ic'ne de la p'ueble.

[EL SACRIFICIO DE LA MISA]

[fol. 99 v, a]

1. En el nomne del rey *que regna por natura*
qui es fin ⁊ comie[n]zo de toda creatura,
 se guiar me *quiesse* la su *sancta* medida,
 en su honor *querria* fer una *escritura*.
2. Del Testamento Viejo *quiere* luego *hablar,*
 cómo *sacrificauan* ⁊ sobre *qual* altar;
 desent tornar al Nuevo por en cierto andar,
 acordar los en uno *fazerlos* saludar.
3. Quando *corrié* la ley de Moysén ganada,
 del cielo de Dios mismo *escrita* ⁊ *notada,*
 sobre altar de tierra, *non* de piedra *laurada,*
fazié sus *sacrificios* la hebrea *mednada*.
4. Quando por los sen[n]ores *que* el pueb[l]o *mandaban*
quieren fer *sacrificio,* toro *sacrificauan;*
 por el pueb[l]o menudo *cabrones* *degol[l]aban;*
carnero por el bispo e los *que* *ministrauan*.
5. Pero en los *cabrones* *fazién* *departimiento:*
adocién dos al tiempo, *auién* tal *mandamiento;*
degol[l]auan el uno por fer su *sagramiento,*
enbiauan el otro a las *fierras* al uiento.
6. La casa de los *clérigos* *auién* de aguardar,
 en que estos ganados *folién* *sacrificar;*
departiela un uelo, *que* *foliá* y *colgar*
 entre la mayor casa e el *sancto* altar.
7. La casa ant el uelo *essa* *auién* por choro,
 hi *offreición* *cabrón* ⁊ *carnero* e toro,
tórtolas e *palombas,* *panes,* *plata* e oro;
 en la de tras el uelo, *fazié* otro *thesoro*.
8. En la primera casa, *fedié* un *candelero,*
 de oro puro era, *non* de otro *madero;*

4 b: La primera palabra del manuscrito es *querier*.

7 b: *Cabron* va precedido por *el*, que hace ser largo al verso. Prescindo del artículo, pues se trata de una enumeración en la que los otros elementos no lo llevan.

siete braços auíe, quísque con su uasero,
 los sex eran de cuesta; el otro, medianero.

[col. b]

9. Hy fedié una mesa, de cobre bien laurada;
 en ella .XII. panes de farina brenada;
 non comié d'ellos otri sola una bocada,
 sinon los sacerdotes e la gent ordenada.
10. Más de una semana los panes non durauan;
 entrante de la otra, otros panes cambiauau;
 los prestes estos panes por sanctos los catauan,
 la semana passada, luego los traflaudauan.
11. En la fecunda casa, que tra el uelo era,
 sedién grandes reliquias, cosa bien uerdadera;
 vn archa preciosa, de preciosa madera,
 dentro ricas reliquias, de preciosa manera.
12. La archa toda era d'oro bien cubierta,
 de oro bien laurada, de mano bien despierta;
 tabla tenié de suso, non estaua abierta,
 tabla marauil[li]osa, non de obra desierta.
13. Sedién sobre la tabla angeles tras ietados,
 cubrién toda la archa, ca sedién desalados;
 dos eran, ca non plus, sedién bien compassados;
 tenién un contra utro los rostros retornados.
14. Reliquiario era esta archa nomnada,
 de muy sanctas reliquias era muy bien poblada;
 hí estauan las tablas en que la ley fu dada,
 la uerga de Aarón, cosa muy fennalada.
15. Una olla de oro, non de tierra labrada,
 plena de sancta manna del cielo embiada,
 la que a los iudios daua Dios por ceuada,
 en esta sancta archa estaua condesada.
16. En esta sancta castra que iaziá tra el panno,
 non entrau ninguno por puerta nin por canno,
 si non el su obispo una uez en el anno,
 con sangre de uezerra, si non fariá su danno.

8 e: Solalinde no ha visto la cedilla.

9 b: La última palabra del verso es *brutada*, que nada significa; creo que se remonta a *bren* 'salvado', y significaría que los panes eran 'integrales'; es decir, hechos con harina y salvado.

15 a: Una por *Ena* del ms., y según lecturas de Sánchez y Janer.

17. Estos dos *sanctuarios* que auemos contado,
[fol. 100 a]
dizen al primero "*sancta*", nomne ufado;
dizen "*sancta sanctorum*" al rancón apartado,
que laziá traf el uelo, que estaua colgado.
18. Todas estas ofrendas, las auer e ganados,
traen significança de ofcuros mandados;
todos en Iesu Christo hi fueron acabados,
que ofreció su carne por los *nuestros* pecados.
19. El cabrón que mataua la gent *sacerdotal*,
a Él significaua la su carne mortal;
el que uiuo fincaua, que *non* prendié nul mal,
la *natura* diuina, la rayz *spiritual*.
20. El corderuelo simple que *non* faze nul mal,
a Christo demoftraua, ca el fue atal;
el nouiel[1]o que fiere, faze colpe mortal,
Christo fue que deftruxo el *princep* infernal.
21. La palomba significa la su simplicidad,
la tórtora es signo de la su castidad,
los panes figurauan que Él era uerdad,
carrera paz e uida, e pan de caridad.
22. Todos los sacrificios, los de la ley primera,
todos [...] significan la hostia uerdadera;
ésta fue Iesu Christo que abrió la carrera
porque tornar podamos a la *sied* cabdalera.
23. El *nuestro* *sacerdot* quando la *missa* canta
e faze sacrificio sobre [la] *mesa sancta*
todo esto remiembra la hostia que quebranta,
todo allí se cumple e allí se callanta.
24. Si quier los sacrificios, sequier las *prophecias*,
lo que Daniel dixo, e lo que Iheremias,
e lo que Abacuc, e lo que Ysayas,
todo se encierra en la cruz de *Messias*.
25. Quando uino *Messias* todo fue aquedado:
callaron las *prophetas*, el uelo fue redrado,

18 a: Texto: *dizel*, pero es errata, véase el verso siguiente; e y d: Solalinde pone f al resolver la abreviatura.

22 a: No creo que pueda ponerse *significauan* porque la enumeración se hace en presente. Como, además, *significan* debe ser esdrújulo (cf. 21 a), hay que suplir una palabra de dos sílabas; acaso *ellos*.

- folgaron los cabrones y el otro ganado;
 Él pufo fin a todo lo *que* era paffado.
26. Los *que* paffados eran todof lo fofpiraron,
 todos los facrificios a Él *pronunciaron*;
 quando affomó a él todos fe remataron;
- [col. b]
- de que Él dixo "fiat" parecer *non* ofaron.
27. El facerdot legitimo, *que* nunca defcamina,
 fiijo de alto rey τ de alta reïna,
 vino de *summo* Celo en eſta luz mezquina,
 sacrificó fu cuerpo e rompió la cortina.
28. De *que* fofrió don *Christo* la paffión prophetada,
 cumprió los facrificios, los de la ley paffada;
 leuantó la ley nueva, la uieia callantada,
 la vieia fo la nueva iaze encortinada.
29. Quando tornó al cielo, ont era uenido,
 dexó los fus apóstolos, buen conujento *complido*;
 ordenaron egleſiaſ do fueſſe Dios ſeruido,
 como *omnes* perfectos, de *perfecto* ſentido.
30. Ordenaron obifpes, otros preſtes menores,
 por ſeruir los altares, ſoluer los peccadores,
 rezar laſ matinadaſ antef de los aluores,
 cantar ſobre los muertos obſequios e clamores.
31. Laſ ueſtimientas limpiaſ *que* uieſten los preladof,
 ſequiere laſ *que* uieſten loſ preſtes ordenados,
 aqueſſas repreſentan de los tiempos paffados:
 la carne de [don] *Christo* bien limpia de peccados.
32. Quando el *ſancto* preſte affoma reueſtido
 que exe del ſagrario de logar eſcondido
 a don *Christo* ſignifica *que non* fue ent[en]dido
 ſinon no lo ouiera el traydor uendido.
33. Quando fiere ſus pechos clámaſe por culpado,
 eſtonz mata las aues, degüella el ganado;
 quando faz penitencia, como le eſ mandado,
 yaz en *ſancta ſanctorum* traſ el uelo colgado.

26 *d*: Solalinde lee mal: *osoron*.

30 *a*: La lectura del ms. es *obifpes*, que no tiene nadie en cuenta.

31 *d*: La *e* inicial creo que pugna con el ſentido mientras que *don* precede frecuentemente a *Christo*, cf. 28 *a*, 32 *o*, 34 *d*, etc.

34. El officio que luego comiençan los cantores demueftran los fofpiros, la gloria, los loores, los kiriof, laf pregariaf e los grandes clamores que fazién por don Christo los antigos fennoref.
35. Quando dize "Oremus" ef[si] *sancto* uicario, eftonz faz remembrancia del noble encenfarario, con el que encenfaua todo el *fanctuario* que daua más dulz fumo que un dulz lectuario.
36. Escripto lo tenemos e cofa ef ufada: la buena oración encienfo es clamada; Dauid lo firma efto, la fu bocca ondrada, el que al philifteo dio la mala pedrada.
37. Mjentre lei el prefte la *sancta* leyción, por muertos ⁊ por uiuos él faz oración, on deuen rogar todos de [...] coraçón que Dios a Él oya la fu petición.
38. La "*gloria in excelsis*", que el prefte leuanta, luego en el comienzo, quando la miffa canta, el ymno representa e la gloria [es] tanta, qual la ouieron ellos por la nauidad *sancta*.
39. Quando cantan la miffa en el *sancto* altar, si quiere [la] leyenda, fi quiere el fignar, todo caye en Christo qui lo quiere catar, ca Él en fu memoria lo mandó todo far.
40. Defent leen la píftola, la oración complida, léenla altamientre por feer bien oyda, afiéntafe el pueblo fata fea leyda, fafta que el diáchono la bendición pida.
41. Toda effa leyenda, ef[si] *sancto* sermón, es en fignificança de la predicación que fazián los apóstolos la primera fazón, quando los enuió Christo femnar la bendición.
42. Lvego que ha la píftola dicha el píftolero, recúdele el coro a pocco de migero; el refponfo le dize: "Eres buen meffagero; "por feguir tu confeio fo muy bien plazentero".

35 a: En el ms., tanto aquí como en 41 a, 50 d, 58 e, la apócope del demostrativo hace que el verso sea cojo.

37. c: Podría suplirse *todo* en el lugar indicado, pues el sintagma *todo coraçón* consta en 223 c; cf. *toda uoluntad* (224 a).

43. La "laude" es materia τ uoz de alegría,
hymno *que* en la alma pone plazentería;
por esso la *pronuncia* estonz la clericiá,
porque dize la pístola dichos de cortefía.
44. La *profa* rinde *gracias* a Dios nuestro señor,
al fiio de María del mundo saluador,
que por Él somos saluos e sanos del dolor,
del que nos heredaron Adan τ su uxor.
45. Cantando el responso, la laude τ la *profa*,
viene el Euangelio, razón dulz τ sabrosa,
lo que dixo don Christo, fijo de la Gloriosa,
que nos saluó a todos con su sagne preciosa.
- [col. b]
46. Levantóffe el pueblo, alcún de su lugar,
descubren sus cabezas por mejor escuchar,
fazen cruz en sus fruentef con el dedo pulgar,
en boca e en pechos, ca tres deuen estar.
47. Deue todo *christiano* fazer estas señales,
demientre *que* las faze, dezir palauras tales:
—"Tú, Ihesu Nazareno, que puedes τ *que* uales,
rey de los iudios, salua tus seruiciales."
48. Los *que* lo non entienden bien deuen preguntar,
porque cambia el clérigo tan apriesa logar;
anda diestro siniestro en el *sancto* altar;
en cabo do se souo al[1]í a de tornar.
49. Los iudios significa essa diestra *partida*
a la que faz el clérigo la primera uenida;
essos tienen la ley d'ellos mal entendida,
por esso eran diestros, non por la buena uida.
50. A los moros significa el siniestro cornal,
que non tienen de Dios nin ley nin su final;
por ent a los discípulos dio signo spcial
que non se acostassen a es[si] hospital.
51. Quando no lo quisieron los diestros recibir,
passó a los siniestros, fizolos conuertir;
oyeron Euangelio, que non solién oyr
e ganaron la misa toda asta'l somir.

16 c: En el ms. *con en dedo*, por error.

52. La gent de los iudios, en ora mala nados,
 repoyaron a *Christo*, por sus malos peccados;
 recibieronlo moros, fueron bien uenturados;
 effos andan por fijos; los otros, por andados.
53. Lo que torna a diestro por la misa acabar,
 muestra que, quando fuere el mundo a finar,
 entenderán los iudios todo su mal estar,
 creerán en don *Christo*, que los uino salvar.
54. Dicho el Euangelio, esta sancta razón,
 antigua[n]te los omnes, todos quantos hi son,
 alcan sufo las manos, dan a Dios bendición
 que sea b[e]ndicho siempre toda saçón.
55. Fazen después d'esto bien buena prouidencia:
 cantan un rico canto, todo de la creencia,
 como qui diz "oyemos, *Christo*, la tu sentencia,
 [fol. 101 a]
 "creemos bien en ella, sin ninguna fallencia".
56. Esto es sine dubio cosa bien ordenada:
 oir primera mientre la lición confagrada,
 mostrarla con sus lenguas, que es fe acabada;
 desén comprir la obra, ofrecer la obrada.
57. Quando oyr la ley, en el tiempo primero,
 quando sacrificauan, non offricièn dinero,
 mas o toro o auer, o cabrón o carnero,
 pero fue encerrado todo en un cordero.
58. *Christo* fue el cordero, fijo de tal cordera,
 que nin pues nin ante, non ouo compan[n]era
 es[si] fue cerradura de la ley primera
 e ordenó la nueva, firme e uardadera.
59. Mjentre que la offrenda, cantan los ordenados,
 el preste reuestido de los pannos sagrados,
 ofrece en el altar los donos comendados,
 el cáliz e la hostia en lugar de ganados.
60. No lo cuide ninguno que lo faz sin razón,
 quando echan la agua sobre la oblación,

52 d: *andados* < *antenatu*.

57 a: En el ms. se lee *oyir* y hay un signo abreviativo sobre la *y*. Pienso que ha de ser un imperfecto porque va en correlación con *sacrificaban*, en el verso siguiente. Es muy probable que fuera *oyi[é]n*.

- ca trae esta buelta grant significación,
 qui affi, no lo faze, faze mal ca bien non.
61. El uino significa a Dios *nuestro* fen[n]or,
 la agua significa al pueblo pecador
 como estas dos cosas tornan en un sabor
 assin torna el omne con Dios en buen amor.
62. Qui non quier volver la agua con el vino,
 parte de Dios al omne, finca pobre mesquino;
 faze muy grant peccado, pesar al rey diuino,
 qui por nos peccadores en la Gloriosa uino.
63. De más, quando estaua en la cruz desbraçado,
 sangne ixió e agua del fo diestro costado,
 qui partir los quisiesse farié desaguifado
 e non ferié don *Christo* de tal fecho pagado.
64. Abrahán, nuestro auuelo de ondrada memoria,
 quando de la fazienda tornaua con uictoria,
 ofrecié Melquisfedech, como diz la historia,
 pan e uino, e plógol' mucho al rey de gloria.
65. Offrecer pan e uino en el *sancto* altar
 offrenda es autentica non podrie mejorar
 quando con sus discipulos *Christo* quiso cenar
 con pan e uino solo los quiso comulgar.
66. El qui la hostia pone pora sacrificar
 en la siniestra parte la deue assentar;
 [col. b]
 el cáliz a la diestra, por mejor le membrar,
 que en el diestro lado fue el bon fontanar.
67. El cáliz ofrecido la hostia assentada,
 como es de costumbre ofrecer la mesnada
 quisque lo que se treue bodigo o oblada
 o candela de cera, offrenda muy ondrada.
68. Quando Salomon fizo el tiempo consagrar
 vinieron grandes gentes la fiesta celebrar,
 dieron grandes offrendas non serien de contar
 hi prifieron exemplo de ofrecer al altar.
69. El preste reueftido de la ropa sagrada
 tornasse al altar, reza la uoz cambiada,

61 b - 62 a: Faltan en el ms. y los copio de Dutton.

- de lo que diz, el pueblo non le entiende nada
 estalo esperando hasta faga tornada.
70. Esta significancia uos *querria* dezir
 razón es *necessaria* deuedes la oyr,
 que se uos *preguntaren* sepades recodir
 a muchos buenos clérigos podades embair.
71. El jueves de la cena, fecha la refección,
 fue el traydor falso bastir la trayción,
 apartóse don Christo de la su criagón
 quanto echó de piedra fue fazer oración.
72. Fizo su oración derecha e *complida*,
 tornó a su *compan[n]a* fallóla adormida,
 dixole *que* uelasse souiesse *percebida*
 que de *temptación* mala non fuisse *embaída*.
73. Tres uezes fue orar por la ley *complir*,
 ca la ley *mandaua* tres ganados *offrir*,
 toro, cabrón, cordero, que non sabe *rennir*,
 la treble oración esto *quiere* dezir.
74. Oró el *sen[n]or* bueno de todo mal uazio,
 por si e su pueblo e por el *senorio*,
 por todos él quiso pechar el *telonio*
 ca todos los regalos *manauan* d'esse río.
75. Tornó a sus *discipulos* *que* sedien en *ardura*,
 confortólos e *dixoles* "dormit, auet *folgura*,
 cerca uiene la hora *que* la *companna* dura
 faran gran *denodeo* *sobra* grant *desmefura*
76. La oración *que* reza el *preste* *calandiello*
 [fol. 102, a]
 a *aquel[l]a* significa *que* fizo el *cabdiello*,
 destaió el *carnero* el *cabrón*, el *nouiello*,
 de toda la ley uieia él cerró el *portiello*.
77. Quando dize por *omnia* con la uoz *cambiada*
 a Christo *representa* quando fizo *tornada*,
 quando dormió san Pedro la *mesa* *leuantada*
 e *amassaua* Iudas la *massa* mal *lebdada*.
78. Otra cosa *significa* esta uoz *paladina*,
 al obispo *que* exie de tras *essa* *cortina*,

- la *que* partié la cafa el bren de la farina
[e] esparcie por todo fangne por medicina.
79. Dales buen salispacio ca trahe buen mandado
diz: "*Dominus uobiscum* sea uuestro pagado".
Dent diz: "furfun corda", que le tornen reca(b)do
que respuesta le dizen que non sea errado.
80. Recúdele el coro: "Nos esto respondemos;
Los cueres du tú dizef nos allá los tenemos".
Diz él: "Rendamos *gracias* a Dios en *que* creemos".
Diz el coro: "Nos esto por mal no lo tememos".
81. Desent ruega el preste a la cort celestial,
angeles e arcangeles, a Christo que más ual,
que podamos dar uozef con ellos en equal,
uozef tales que plagan al rey perennal.
82. Desent cantant los sanctos signo de alegría
lo que cantan los ángeles ante Dios cada día;
estas laudes auemos del uarón Yfaya
e fizo un buen libro de la su propheta.
83. Si en fabor uos cae esta *nuestra* leyenda,
auet lo por iantar esperat la merienda.
Agora entraremos en la firme façienda,
do nos a menester de bien tener la rienda.
84. Agora ua el preste al me[o]llo legando,
los díaf uan creciendo, el sol escalentando;
quando más lo comido, más me uó espantando;
sáquenos Dios a puerto, sea de *nuestro* uando.
85. De suso si uos miembra, lo ouiestes oydo:
quando quiere entrar al rencón escondido
el <o>bispo de la ley como iua guarnido
vna uez en el anno en día establido.

[col. b]

86. Quando auién de fer el aniuersario
finchier de uiual brafraf el noble encensario,
metié tanto encienfo molido et mortario
que se finchié del fumo todo el fantuario.
87. La fangne del ganado que de fuera mataua,

78 c: Solalinde lee *bien*, según pone el manuscrito, pero el escriba copió mal.
Cf. 9 b.

79 c: *Sursum* presenta la *r* volada.

- configo la traye quando allí entraua;
 la archa, el candelero quanto y estaua
 con yfopo de yerua todo lo ruciaua.
88. Tanto era el fumo que del uaso fallie
 que al preste ninguno ueer no lo podie;
 fazie el ministerio como la ley dizie,
 después exié del uelo, "pax uobis", les dezie.
89. Esta primera cassa que estaua forana,
 significa la eglisia que es de gent christiana;
 el otro reconciello, ciella más orellana,
 significa al cielo, la partida fusana.
90. El preste reuestido de la ropa preciosa,
 significa a Christo, fiio de la Gloriosa,
 ca uistio limpia carne, clara non mançellofa;
 San Paulo lo diz esto, non es razón mintrosa.
91. El obispo que esto auie de ministrar,
 non conuiene sin sangne aquel rancón entrar;
 con sangne lo auie si[e]mpre a uisitar,
 de dentro e de fuera esto auie de far.
92. Como fazie el obispo de los otros mayor,
 assi fizo don Christo, el nuestro saluador,
 vna uez murió sola por nos el buen senor,
 e tornó a los cielos con festiual honor.
93. En la ley antigua, que fue otra saçón,
 nin en la ley d'agora ó los baptizados son,
 nunca uenie sin sangne ninguna redempción,
 nin faze oy in día que catare razón.
94. Oy, en aqueste día, assi uos emos mandado,
 siquiere cantar missa el preste ordenado,
 de la sangne le miembro quel ixió del costado,
 al que murió en cruz por el nuestro peccado.
95. Los de la ley nueva tal creencia tenemos,
 que la su sancta sangne cotidiano la beuemos;
 qui esta non beuiere en escripto lo lemos,
 [fol. 102 a]
 que saluar non se puede e assi lo creemos.
96. Djgamos del ministerio de lo que come[n]çamos;

91 b: En la palabra *entrar*, la sílaba *trar* está superpuesta.

- la razón es rebuelta, mucho la alongamos;
 si Dios no nos ualiere, en tal lugar entramos,
 que menester auremos los piedes e las manos.
97. En el primero capitulo, nuestro misfacantano,
 tres uegadas sanctifica [con la su diestra mano
 las tres cosas significa] del tiempo anciano:
 el cabrón, el carnero, el nouello loçano.
98. Redempción de peccados sin sangne nunca uino,
 sangne laua las alma de todo mal uenino,
 por entrar a los cielos sangne faz el camino;
 do la sangne non tan[n]e Berzebud es vezino.
99. La figura de Christo delante la tenemos,
 como en cruz estido por oio la ueemos;
 olvidar la su sangne nos nunca la deuemos,
 ca si la olvidáremos nuestro danno faremos.
100. De que las cruçes faze essa mano sagrada
 sobre uino de cáliz o sobre la obrada,
 ruega por la yglisia que Dios ouo comprada
 que del mal enemigo non sea mal menada.
101. Faz por el apóstoligo oración conocida,
 <e> otrofí por el <o>bispo, al rey no lo oblida
 por si e por el pueblo, por la gent redemida,
 que los guarde a todos Dios de mala cayda.
102. Rvega por la eglefia a Dios que la defenda,
 en paz que la contenga e sin toda contienda
 en el su amor <a>sancto que El la encienda,
 que el finque pagado de toda su fazienda.
103. En el otro capitulo, el preste ordenado,
 ruega por sus amigos que l[o] an adebdado,
 por los que están cerca, quel fieden al costado,
 que bien creen en Christo que fue crucifigado.
104. Ruega por los que ofrecen al altar su offrenda,
 por los que misfa vuelta que mal no los comprenda,
 por qui a la iglesia aduz alguna renda,
 que uala Dios a todos e de mal los defenda.
105. Rvega por los enfermos e por los embargados

97 b-c: El copista no ha transcrito los dos hemisferios que transcribo entre [].

101 a: La primera palabra, mal transcrita, en el ms. es *Laz*.

- que o son en *periglo* o de *salut menguados*,
 e por los peccadores *que* iazen en peccados,
 [col. b]
 que Dios uala a todos que non iagan trauados,
 106. Quanto pidié la ley la fangne uertida,
 todo lo pidió Christo a cosa conofcida,
 affi faze el *preſte* ca nada non ob(u)rida,
 es de la ley uieia la nueua máf *complida*.
 107. El tercero capitulo es de acometer,
 trahe buena matheria, buena de entender;
 si uos me *esperafpedes* por *uestro* bien *feer*,
 oyriedes *razones* que uos farán *plazer*.
 108. En la ley antigua el obispo natural,
 quando *quiere* officio *façer* pontifical,
 si a *ſancta ſanctorum* entraua del portal,
 metié dentro *conſigo* mucha rica *ſennal*.
 109. Metié en los uestidos que son pontificales
 los nomnes de los padres, *prophetas principales*,
 e los nomnes derechos *que* son *patriarchales*,
 entraua bien guarnido de noblezas *cabdales*.
 110. Leuaua los *escriptos* en un pallio cabdal,
 que uestié el obispo sobre todo lo al:
 la meaad delante, do es el *pechugal*;
 lo al en las *espaldas*, diziénle *humeral*.
 111. Prendié otro adobo est bispal uicario,
 quando *querié* entrar al mayor *sanctuario*:
 leuaua en su mano el noble *encensario*,
 que estaua alçado *siempre* en el *armario*.
 112. Metié en él las brasas uiuas, bien *menuzadas*;
 del encienſo molido, metié *grandes punnadas*;
 jxié un fiero *fumo*, tan *espeſſas nuuadas*,
 que ni uedién al bispo, ni las *ropas ſagradas*.
 113. De más metié *conſigo* la fangne del ganado
 que, en la mayor casa, *fincaua dego*[l]ado;
 vertié d'ella por todo como era *mandado*:
 era de su officio el *Criador pagado*.
 114. Los *uestros sacerdotel*, *ministros* del altar,

112 a: La primera palabra en el ms. es *Petie*; la s final del verso, sobre el renglón.

- quando est capitulo enpiegan a rezar,
 todo esto refrefcan en dezir e en far,
 lo *que* en el tiempo folién facrificar.
115. Los nomnes de los padre de los tiempos passados,
 sobre sí los leuaua en el pallio pegados,
 [fol. 103 a]
 en essa remembrancia los prestes ordenados
 leen aqui apóstolos e mártires doblados.
116. Por esso los emientan estos sanctos uarones,
 por rememrar los fechos de aqueffas fazones;
 de más *que* lo roguemos nos en los coraçones
 que figamos sus mannas e sus condiciones.
117. La sangne de bezerra, sequiere del cabrón,
 la que uertié el bispo de aquella fazón;
 la sangne figuraua de nuestra redempción,
 la que uertió don Christo quando prífo passión.
118. El que la missa canta, se bien lo quiere fer,
 aquella sangne deue en coraçón tener;
 se de essa bien le miembra más nos puede ualer,
 que non ualié la otra, esto es de creer.
119. Las brasas bien ardientes del sancto encensero
 que metié a la casa el sancto obrero
 el fuego figuraua [e] el ardor plenero
 que deue traer siempre el preste semanero.
120. Lo *que* quemaua tanto del encienfo molido,
 que non uedién del fumo al bispo reuestido,
 muestra *que* es la missa officio tan complido
 que saber no lo puede ningun omne nascido.
121. Quanto podién estonçes al bispo ueer,
 tanto podrié nul omne nin asmar nin saber;
 la uirtut de la missa quanto pode ualer
 no lo dio Dios a omne esto a entender.
122. Njn cabrón, ni carnero, ni bue *que* mas ual,
 nin palombas, ni tórtoras, ni es cosa atal
 que ualiés *contra* est misterio spirital
 quanto *contra* el trigo ualdrié el rostroial.
123. El ministro antigo *que* a Dios ministraua,

115 a: La terminación (*saos*) de la última palabra, sobre el renglón.

118 c: *ualer*, escrito en la línea siguiente.

- quando ixié del púlpite ó la archa eſtaua,
 viſitaua el pueblo *que* de fuera oraua,
 echándoles el ſangne *que* la ley mandaua.
124. Todo eſt miſterio d'eſta proceſſión,
 todo lo complió *Chriſto* ante de la paſſión;
 dexó a los diſciplos, fue façer oración,
 veer no lo pudieron en *aquella* ſazón.
125. Defent tornó a ellos e mandólos orar,
 [col. b]
 vidieronlo por oio, oyéronlo fablar;
 eſto *querie* la ſangne uieia ſignificar:
 la que mandó la ley ſobre el pueblo echar.
126. Por ende dixo él, ſi ſaber lo *queredes*:
 —“*modicum tempus erit que uos non me ueredes;*
pterum ad huc modicum, que ueer <non> me podredes;
 eſto ſerá uerdad, por tal lo prouaredes”.
127. En el *quarto* capitulo, como diz la hiſtoria,
 el uicario de *Chriſto* d'eſto faze memoria:
 con los brazos abiertos ruega al rey de *gloria*,
 todo eſt ſeruicio *que* ſea ſin eſcoria.
128. La hoſtia que ofrece el ſacerdot ſennero,
 todo eſ el ſu pueblo en ella parconero;
 él ofrece por todos al rey uerdadero,
 ca aſſi fizo *Chriſto*, alcalde derecho.
129. Quando ofreció *Chriſto* la ſu carne precioſa,
 que morió por nos todos, fizo tan fiera coſa,
 vna hoſtia fue ſola eſſa fue tan donoſa
 que nos quitó a todos de priſón peligroſa.
130. Aſſi eſſo poquiello *que* el preſte ofrece,
 eſſo ſalua a muchos e eſſo los guareſce;
 la uirtut de don *Chriſto* eſſo lo aprouece,
 non uiene por el clérigo ca él no lo merece.
131. Vjcarío es el clérigo del ſennoſ eſpiritual,
 la hoſtia *que* ofrece toda eſ general,
 la palabra *que* dize toda fabla plural,
 ca él por todos ofrece, ella a todos ual.

124 c: Solalinde lee “discipulos”, pero no hay signo alguno que autorice a restituir la *u*.

128 b: Falta la cedilla en la última palabra.

131 b: Obsérvese que en 132 *b*, *uffre* reemplaza a *offrece*.

132. La lección se lo cuncta luego en la entrada
que toda la familia uffre esta oblada,
a muertos e a uiuos presta porque delgada,
la semeiança es poca, la cogecha granada.
133. Rvega a Dios por todos que por su piedad,
ordene *nuestros* dias en paz de caridad,
e guarde nos las almas de la obfcuridad
do nunca entrará punto de claridad.
134. Est ruego que faze, ruego tan afinado,
que non sea el pu[e]blo de Dios desamparado,
el misterio remiembra del temporal pasado,
quando solie offerir la sangne del ganado.
- [fol. 103 a]
135. Dixo uos lo auemos, non una vez pennera,
mas es, como yo creo, esta bien tercera,
como fazié el bispo de la ley primera,
vna vez en el anno esta *sancta* carrera.
136. De lo que fazié dentro non quiero dezir nada;
a lo que faziá fuera quiero fer la pasada,
si non fer se nos ye mucho grant la iornada,
canfariémos en medio, perdiémos la soldada.
137. Quando auie el bispo lo de dentro cumplido,
con todo fo adobo assi como entrado,
jxié a los de fuera ondrada mient guarnido,
leyeles buenas cosas e era bien oydo.
138. Dizié: —“asperges me”, ¡o cosa pennerada!,
echaua sobre todos la sangne agrada
defende apartáuasse luen de la aluergada,
non tornarié a casa fasta la uesperada.
139. Daua consigo luen[n]e, en logar apartado,
non tornaua al pueblo fasta el sol entrado;
allá feryé pennero como descomulgado,
non ofarie ál fer, ca era bien uedado.
140. En el cuerpo del canon, en la quinta lección,
de tal apartamiento fazemos mención,
rogando a don Christo que dé su bendición
sobre esta familia e en su oblación.

132 c: La *b* sobre la línea, corrigiendo una *i* que, equivocadamente se puso.

134 b: *plublo*, pero *pueblo* en 4 a, c, 74 b, 139 b, etc.

141. Rvega por la familia de Christo aclamada,
del libro de la uida *que non f'ea echada,*
ruega por el uino, ruega por el obrada,
que lo cambie en *melius* la fu uertut fagrada.
142. El pan torne en carne en la que él murió;
el uino torne fangne, la *que* nos redemió;
torne cofa angélica, la *que* carnal nació,
que nos tornen al cielo, ont Lucifer cayó.
143. Sennores e amigos, uafos del Criador,
que beuedes la fangne del uero faluador,
aquí feer deuotos de temprado fabor,
aquí iaz el meollo de la *nuestra* lauor.
144. Por acordar la cofa, meior la *compilar,*
mas de luen[n]e auemos la razón a tomar,
ca la rayz auemos bien a efcaruitar,
[col. b] .
defent fobrel cimientto la obra afentar.
145. Si Dios me aiudafe la uoluntat *complir,*
del cordero pascual uos *querria* dezir;
non ef de olvidar, ni ef de encobrir,
ca trae la *figura* del otro por uenir.
146. Dios lo auié mandado en la ley *primera,*
a fuyos de Ifrael *effa* grant alcauera,
quando a fer ouieffen la pascua cabdalera,
que cordero mataffen maslo, ca *non* cordera.
147. En Egipto fue ésto *primero* leuantado,
quando tenié el pueblo faraón *apremiado,*
quando fazié el ángel el trebeio pefado,
que mataua los *omnes,* fi fazié el ganado.
148. Mandóles Moyfés, *que* era meffagero,
quando la luna fues plena, ésto el mes *primero,*
en cada una casa *que* mataffen cordero,
guardaffen bien la fangne en cerrado celero.
149. Celebraffe fu pascua pueblo de Ifrael,
affado lo comieffen, *non* cocho, el annel;
fezieffe de la fangne tau con un pinzel,
non paffarié la puerta el ángel cruel.

145 d: En el ms. *figa.*

150. La puerta que *non* era de la fangne pintada,
 non era por *salut* de los de la posada;
 en la mayor *persona* *primero* engendada,
 luego metié el ángel en ella la espada.
151. Blago es el tau en toda su manera,
 cruz feríe se ouieffe la cabeza somera,
 tau salú a effos, *porque* menguado era,
 nos por la cruz cobramos la uida uerdadera.
152. fangne salú a effos de muerte temporal,
 nos por fangne cobramos la uida spirital;
 por fangne de cordero, finó todo el mal,
 válenos oy en día mucho effa fennal.
153. Ihesu fue est cordero, bien parece por uista,
 mostrólo con su dedo san iohan el baptista;
 la su fangne *preciosa* fizo esta conquista:
 algo entendió d' esto el rey citarista.
154. El cordero *secundo* fue de mayor oueya,
 mucho de mejor carne τ de mejor pelleya,
 [fol. 103 v, a]
 ambos ouieron fangne de un color bermeia,
 mas non fue la uirtut ni equal ni pareia.
155. La carne del *primero* fue en fuego affada,
 la carne del *segundo* en la cruz martiriada,
 por de la *primera* fangne fue Egipto domada,
 al enfierno la otra diol mala pezcoçada.
156. La uirtut de la fangne, la *que* fue postremera,
 éssa la fizo *sancta* a la sangne *primera*,
 ésta era fennora, effa otra portera,
 ésta fue el rostroio, ésta fue la ciuera.
157. Semeiar mié, fennores, si a todos nos plaz,
 el *antiguo* cordero fincasse en paz,
 tornemos al nueuo todo *nuestro* solaz,
 ca todo el *prouecho* a nos en él nos iaz.
158. Fijo fue est cordero del rey celestial,
 en todaf las maneras del su padre equal;

153 a: El ms. *Ihu*.

154 b: La primera *l* de *pelleya* interlineada entre *e* y *l*.

156 d: La primera palabra, en el ms., *esta*, que debe leerse *essa*.

157 b: Verso copiado al margen.

- pareció en el mundo, en *persona* carnal,
 por acorrer al pueblo que iaziá en *grant* mal.
159. El cordero *simple*, con su *simplicidad*,
 debatió al mal lobo pleno de *falsedad*,
 al que echó a Eua en *grant* captiuidad,
 e metyo a Cayn en *fuert* enemiztad.
160. En el día *precioso* de la *pascua* mayor,
 que es *resurrección* del *nuestro* *saluador*,
 la su carne comemos, de pan á el *labor*;
 la su *sangne* beuemos, *grado* al *Criador*.
161. El pan *que* *sobre* la *ara* *confegra* el *abbat*,
 en su carne se torna, *esta* es la *uerdad*;
 el uino torna en *sangne*, *salud* de *christiandad*,
 el *labor* *non* acuerda con la *propriedad*.
162. En el pan y en el uino, *hi* finca el *labor*,
 mas *non* es pan nin uino, *cosa* es muy *meior*;
 cuerpo es de don *Christo*, el *nuestro* *saluador*,
qui esto *non* *creyeffe* *ferié* en *grant* error.
163. En el *sexto* *capitulo*, *que* es de *comme[n]zar*,
 "qui *pridie*" *comiença*, qui lo *quiere* *rezar*
 de las *sanctas* *palauras*, *éssi* es el *limnar*,
 que en cuerpo de *Christo* *fazen* el pan *tornar*.
164. Quando el *sacerdot* en el lugar *uiene*,
 prende con *ambas* *manos* lo *que* *delante* *tiene*;
 [col. b]
 dize *estas* *palauras*, *ca* de cor las *retiene*,
faze *cruz* con su *diestra*, *ca* *assi* le *conuiene*,
165. Las *palauras* *leydas* e la *cruz* *afformada*,
 luego es la *natura* *toda* en *ál* *tornada*:
 el uino torna en *sangne*, en carne la *oblada*;
 aóralos la *familia* en la *tierra* *proftada*.
166. Esta *uirtut* *tan* *man[n]a*, *tan* noble *bendición*,
cosa es *que* Dios pone *sobre* la *oblación*,
 de *que* la *christiandad* *aya* *confolación*
 por ont de los *peccados* *acabden* *remiffión*.

158 d: *acorrel* en el ms.

159 d: La *t* de *enemiztad*, interlineada.

163 a: En el ms. *comèzar*; Solalinde leyó *commèzar*, lo que me parece erróneo si pensamos en el *comiença* del verso siguiente, donde no hay abreviatura.

165 b: *La* interlineado.

167. Nj es omne nin ángel, ni otra criatura,
 fuera Dios que lo faze por la su grant meſura,
 que entender podieſſe eſta buena uentura,
 ca todo eſ por gracia, non por otra natura.
168. Nuestro ſenhor don Christo la cena acabada,
 tal ceuo les partió a la ſu dulz meſnada,
 mandó que eſta coſa non fueſſe oblidada,
 mas en memoria ſuya que fueſſe renouada.
169. El uicario de Christo, el qui la miſſa canta,
 quando el corpus domini ſobreſſi lo leuanta,
 ſi la paſſión de Christo en cuer non ſe le planta,
 la ſentencia que él dixo en eſſo la quebranta.
170. La muert que por nos priſo ſemprel' deue membrar,
 mas aquí mayor mientras, aquí, en eſt logar,
 ca el bien lo mandó, nos deuemos lo far,
 ſi non podriémos luego dura mientras peccar.
171. Lo que dix del pan, eſſo digo del uino:
 todo eſ Corpus Domini, todo ua un camino,
 todo es ſaluación pora omne meſquino,
 que eſ en eſt ſieglo huéſpet e peregrino.
172. Avn del Corpus Domini otra coſa uos digo:
 el pan de que ſe faze deue ſeer de trigo;
 otra mezcla ninguna, no la quiere conſigo,
 yo eſto bien lo creo, e ſó ende teſtigo.
173. Sj ſe buelue en ello, nulla otra ciuera,
 eſto atal ſe finca, tal pan <quando> qual ante era,
 el trigo sólo torna en carne uerdadera,
 la [que] mete las almas en buena carrera.
174. E la razón uos quiero de la hoſtia tornar,
 [fol. 104 a]
 quantas coſas deuemos en ella meſurar:
 ſex razones deuemos en ella aguardar
 qual quier d'ellas que mingüe buena eſ de cambiar.
175. Eſta razón deuemos guardar la máſ primera:
 que ſea trigo puro, non de otra ciuera,
 blanca e pocazuela, de redonda manera,
 ſin ſal, ſin leuadura, con eſcriptura uera.

171 a: *diu* tiene la *x* interlineada, suprimiendo una *x* escrita en el renglón.
 174 a: Debe leerse *A la razón*, etc.

176. Todo el fagramjento, fecho e acabado,
el uicario de *Christo* párafse defbraçado,
los braços bien abiertos, el roftro remoiado,
ca miémbrale de *Christo*, cómo fue martiriado.
177. Quando affy fe para, los braços bien tirados,
significa los ángeles, *que* fieden defalados;
los *que* cubrién la archa, de fufo fon contados,
mas dam el corazón *que* uos fon obli(ui)dados.
178. Demás eſta figura trae otra razón:
demueſtra que don *Christo* affi priſo paſſión;
affi fuuo aſpado por *nueſtra* redempción
quando' dio el golpe Longino el uarón.
179. El preſte ben[e]dicto de tal guiſa eſtando,
los braços bien tendidos, *contra* la cruz catando,
menbrandol de *Chriſto*, de los oios plorando,
e mienta tres razones ir uos laſ é contando.
180. Tres razones le miembran, caſcuna cabdalera:
cómo morió don *Christo*, éſſa es la primera;
cómo reſuſcitó, es la ſu *compan[n]*era;
cómo ſobió al cielo, éſſa eſ la tercera.
181. Sj nos derecha mientre *quiſiér*[e]mos andar,
lo que *pronunciamos* deuémoflo obrar;
ca dezir de la lengua de manos *non* laurar,
éſſo es flor ſin frucho, *prometer* e *non* dar.
182. La muerte de don *Christo*, nos eſtonz la laudamos,
quando en nos miſmos el mal mortificamos,
la ſu reſurrección bien no la adoramos,
ſi en ſer bonas obras bien no nos abiuamos.
183. Sj queremos con *Christo* a los cielos uolar,
las alas de uertudes nos an a leuar,
ſinos tales *non* ſomos en dezir e en far,
- [fol. 104 b]
- non ſomos derecheros uicarios del altar.
184. Eſtas palauras dichas *que* uos é deſplanadaſ,
el uicario de *Christo* de las manos fagradas,

176 a: *acabado* tiene la primera *a* interlineada.

177 a: Solalinde lee *bien*, pero la *n* eſtá abreviada.

179 b: El verso era largo para la columna y la final *do* se ha superpuesto.

- sobre el sacrificio *sanctigua* tres uegadas,
tres palauras diziendo, todas bien sennaladas.
185. Dézili: “hostia pura, *sancta*, non manzellada”;
ca fue tal Ihesu Christo nol’ falleció nada:
puro fue sin peccado *sancto* cosa prouada,
nin tacha nin manziella non fue en Él fallada.
186. La natura primera, toda es demudada,
ya non es pan ni uino, nin de lo que fue nada;
cuerpo de Dios es todo, cosa deificada,
en Christo cae todo, esta bendición dada.
187. Desque faz las tres cruces, todas son generales;
otras tres faze luego, estas son especiales:
la una sobre el pan, sobre los corporales,
la otra sobre’l uino de las uuas negales.
188. Aquí se nos descubre otra nueva razón,
razón muy necesaria, plena de bendición;
desque es consagrada toda la oblación,
¿por qué faze el preste otra consagración?
189. Hemos que la hostia ante fue consagrada,
el uino esso mismo nol mengua nada.
¿Por qué signa el preste la cosa consagrada?
Esta razón semeya que nos es aguisada.
190. Tal razón como ésta buena es de catar,
razón es muy derecha, deuemos la buscar,
qui ordenó la missa, bien lo supo asmar;
el rey que lo guaua, no lo dexó errar.
191. Los signos de la missa que faze el buen christiano,
el uicario de Christo con la su diestra mano,
vna razón non traen, yo d’esto só certano,
ca nobles dos espigas exen de aqueste grano.
192. Los unos signos fazen a la consagración,
que consagran la hostia dando la bendición,
los otros representan el pleyt de la pasión,
el mal que sofrió Christo por nuestra redempción.
193. Amigos, estas cruces que en cabo contamos,

185 a: La *e* de *dezili* sobre el renglón, corrigiendo una *i*. La primera letra es una *s*.

189 d: No me parece muy clara la corrección que propone Solalinde.

192 d: Solalinde leyó *nuestra*, pero hay signo abreviativo.

[fol. 104 v, a]

- cinco furon por cuenta, ca bien nos acordamos,
 en la hostia por ellas nada non enançamos
 mas las plagas *que* fueron en *Christo* remembramos.
194. Cinco fueron las plagas sin ninguna dubdança,
 quatro las de los clauos, .Va. la de la lança;
 d'ellas .V. nos fazen las cruçes remembrança,
 Longino le ofreció la una por pitança.
195. En el otro capitulo el preste ordenado,
 ruega al Criador, buen rey apoderado,
 d'est sacrificio que sea tan pagado
 como con el que fizo Abel, el buen mallado.
196. Rvegalo quel' plega tanto con esta oblada,
 como la quel ouo fant Melchiffedech dada,
 o como la quel ouo Abraham presentada
 quando quiere al fiio matar con la espada.
197. Eftos tres patriarchas que auemos nomnados,
 omnes fueron deuotos, del Criador amados;
 los fechos *que* fezieron en libro son echados,
 ca fieruos de Dios fueron, de Dios mucho preciados.
198. De Abel bien sabemos lo *que* d'él conteció,
 cómol' fue recebido el don *que* ofreció,
 gradeçiógelo mucho Dios *que* lo entendió;
 con Dios es la su alma, ca bien lo mereció.
199. Bjen de ninuello chico amó al Criador,
 en fer a El seruicio era muy sabidor;
 Cayn el su ermano, *que* era d'él mayor,
 matólo por enuidia como grant traydor.
200. E con Melchiffedech fue del tiempo primero,
 quando Abrahán era padre muy uerdadero;
 est ofrecio a Dios non cabrón nin carnero,
 mas dio en sacrificio pan e uino fennero.
201. El sancto sacrificio d'aqueft buen uarón,
 con el de Ihesu *Christo* trahe una razón,
 es fue el cimientto esto la cubrición:
 Dauid fabló en esto en su predicación.

194 a: En *dubdança*, Solalinde no anotó las letras abreviadas.

196 a: En el ms. *Rvegalo* es la primera palabra del verso; c: Solalinde no transcribió la *o* inicial.

200 c: Falta la indicación de abreviatura en *carnero* (Solalinde).

202. Lo que Abrahán fizo effo fue grant fazanna,
 si non de Ihesu Christo non sabemos calanna,
 que leuó su fijuelo a una grant montan[n]a
 [col. b]
 por fer del sacrificio, que fue cofa estranna.
203. Ca tenié grant rimero de lenna allegado,
 por quemar a su fiio el fuego aprestado,
 el cuchiello en punno de su logar faccado,
 mas dixol Dios: "non fagas, ca bien fó tu pagado".
204. Eftos tres patriarchas, varones acabados,
 todos de sancta uida, de fechos fennalados,
 son con grant derecho en la missa nomnados,
 ca en amar a Dios fueron bien abiu(u)zados.
205. En el deçén capitulo, el preste ordenado,
 de celebrar la missa al que es comendado,
 enclina la cabeça ant el cuerpo sagrado,
 ora en su silencio, como iaz ordenado.
206. Faz de ambos los brazos una cruz en sus pechos,
 signo es que oblida todos malos despechos,
 perdona malos dichos e todos malos fechos,
 ca el non metrá mano en demandar derecho.
207. Rvega entre su cuer al Padre uerdadero,
 que mande al su ángel, que es su meffagero,
 que lieue est sacrificio al altar uerdadero,
 ante la su presencia sea ent plazentero.
208. Besa en el altar quando ha bien orado,
 descrucija los braços parás bien remangado,
 signa sobre la hostia e al cáliz sagrado,
 defende assí mismo, como iaz ordenado.
209. El beso del altar significa el beso
 el que dio a don Christo Iudas el mal apreso;
 nunca omne en sieglo non fizo tan mal feso,
 cuydó prender a otri fincó él muy mal preso.
210. El falso descreydo fizo mala lazada,
 ayudol el diablo a prender la foldada,

204 c: Sobre la primera o de *nomnados*, una raya superflua.

204 d: Sobre las *uu*, otro trazo innecesario.

207 b-c: Versos copiados al final de la página.

208 a: La primera palabra es *lesa* en el ms.

- colgóse en un árbol quebró por la corada,
 sinon fueffe nascido, él non perdira nada.
211. Las tres cruces que faze es *sancto* uarón,
 estas cruces significan la trina oración,
 la que fizo don *Christo* ante de la pasión,
 quando se apartó de la su criazón.
212. Signa sobre la hostia la uegada primera,
 luego sobre el cáliz e así la tercera;
 desent tiende sus braços teniendo su carrera,
 [fol. 105, a]
 leyendo la leyenda *sancta* e uerdadera.
213. Aquel[1]o que trafambia los brazos el abbat,
 quando faz el enclín ante la maieftad,
 buena es de saber esta tal puridad,
 si es significança o es neciedad.
214. Bvena es la pregunta, fecha bien a razón,
 Dios mande quel demos buena resposión,
 ca plazel a omne mucho de corazón,
 quando bien le recuden a la su questión.
215. Los iudios significan la mano más derecha,
 ca estos mantuuieron la ley siner retrecha,
 estos dauan a Dios sacrificios e pecha,
 la tierra de Egipto por ellos fue maltrecha.
216. A estos deziá fijos el *nuestro* Saluador,
 aqueffa grey bufcava como leal pastor,
 elli le fizo *gracia* mercet e grant honor,
 ella tornó las cozes e fizo lo peor.
217. Por la finiestra mano, que es mal enbargada,
 la gent de paganismo nos es significada,
 ca andaua errada esta loca mesnada,
 adorando los ydolos e la cosa laurada.
218. Quando don *Ihesu Christo*, el pastor natural,
 vino quitar el mundo de la premia mortal,
 non quiso la su grey comer de la su sal
 mas quanto más podió bufcóli todo mal.
219. De gent de paganismo fuele obedient,
 acogióse a El mucho de buena ment;

214 a: En el ms., la primera palabra del verso se lee *duena*.

- si ante fue finieſtra, por ſu grant falliment,
en cabo tornó dieſtra del rey omnipotent.
220. Los iudios *que* eran dieſtra del Criador,
ca tenién la ſu ley iazién en ſu amor,
creer no lo *quif*ieron, fizieron lo peor,
cayeron a finieſtro por el ſu grant error.
221. Los que eran por fijos de la dieſtra *contados*,
traſtornóſſe la rueda, tornaron en annados;
los *que* annados eran, *que* andauan errados,
paſſaron a la dieſtra e foron porſijados.
222. Eſta razón ſignifica los braços traſcambiados
[*col. b*]
que cayeron los fijos ſubieron los annados;
los que eſtauan dentro fueron fuera echados,
los *que* fuera eſtauan fueron dentro guidados.
223. En el otro capítulo, cámbiaſſe la razón:
el *que* la miſſa canta faze petición,
ruega al rey de gloria de todo coraçón,
por las almas fideles *que* de nos menos ſon.
224. Rvega al rey de gloria de toda uoluntad,
por las almas fideles *que* ſon en pobredad,
que Él faga ſobr'ellas alguna piedad
que las cambie al regno de la ſu claridad.
225. Rvega a Dios el preſte que faz el miniſterio,
que las ſaque de cueta de tan manno lazerio,
déles lugar pacifico de mayor refrigerio,
do fuelgan los creyentes del ſancto euangelio.
226. Quando eſt capítulo comiença el abbat,
deue en ſus amigos poner la uoluntad,
que los ſaque de pena Dios por ſu piedad,
métales en la gloria de la ſu claridad.
227. En el otro capítulo, el qual eſ poſtremero,
ca doze ſon cabdales, ſueldo bien cabdalero,
delant el crucifixo paraſſe muy fazero,
da colpe en ſus pechos como en un tablero.

222 *d*: La última palabra del verso fue interpretada como *gradados* por Solalinde, aunque la lectura que doy me parece muy clara, por más que sea extraña a todas las ediciones.

227 *a*: En el ms. se indica que la *-l* final de *qual* ha de suprimirse.

228. Quando en cruz estaua el *sancto* Saluador,
 mugieres *que* passauan doliénse del fennor,
 feriénse a los pechos de muy grande dolor,
 porque murié el iusto uiuie el traydor.
229. Esto tal representa *nuestro* missacantano,
 quando fiere sus pechos *con* la su diestra mano,
 e faze un grant gémito un suspiro lozano,
 conociendo su culpa al padre soberano.
230. Defende faze ruego al padre celestial,
 por si e por los *omnes* del pueblo terrenal,
 que en su merced fian *non* en otro cabdal
 que les dé part alguna en la cort spirital.
231. Que les dé part alguna en la sociedad,
 de los *sanctos* apóstolos por la su piedad,
 e de los *sanctos* mártires de firme uoluntad,
 [fol. 106, a]
 que sofrieron passiones e muert por la uerdad.
232. Por abrir la carrera a esta u[e]zindad
 emienta nobles *sanctos* de grant autoridat,
 apóstolos e mártires de la sociedad,
 que feruieron a *Christo* de toda uoluntad.
233. Si remembrar *que*fiermos los uierbos ranuçados,
 las palauras passadas, los dichos traçpassados,
 podremos entender, por ser máf pagados,
 porque en dos logares son los *sanctos* nomnados.
234. De fuso lo oyemos, señores e amigos,
 que el maior obispo de los tiempos antiguos,
 quando se reuestie de los *sanctos* uestidos,
 el pallio más susano tenié *que* los testigos.
235. Delante e de çaga en el panno susano,
 los nomnes de los padres del tiempo anciano,
 configo los leuaua es missacantano,
 podrielos bien leer siuuelque escolano.
236. Los sacerdotes *nuestros*, fieruos de los altares,
 quando rezan el *canon* entre los paladares,
 emientan a los *sanctos* por ent en dos logares,
 los unos delanteros, los otros espaldares.

²³⁴ *d*: Solalinde y Dutton transcriben *quáles*, en vez de *que los*, pero la lectura no me deja dudas.

237. Los *que* trayen delante demueftran los primeros,
 los *que* traie a cueftas, los otros poftremeros;
 los uieios de los nueuos fueron bien derecheros
 en fechos e en dichos iuftos y uerdaderos.
238. Non ferien en la miffa cutiano ementados,
 se non fueffen de Dios de coragón amados;
 mas amáronlo ellos e fueron d'Él laudados,
 son en la *fancta* miffa por teftigos clamados.
239. Deque a la cordiella de los *fanctos* rezada,
 sobre la *fancta* fangne e fobre la oblada,
 santigua por tres uezes con la mano fagrada,
 deziendo tres palauras de *fanctidad* granada.
240. Después d'estas tres cruzes el *que* la miffa canta,
 tuelle los corporales fobre la cáliz *fancta*,
 faze otras tres cruzes con <con> el pan *que* leuanta,
 e dos en la oriella la miffión es atanta.
241. Conuiene *que* catemos est *fancto* misterio,
 [col. b]
 en bien escodrin[n]arlo non es poco lazerio,
 mas el que a Daud guió en el alterio,
 él nos dará conseio a est defiderio.
242. Djzen los euangelios, *que* son bien de creer,
 que el uiernes *que* quiso *Christo* paffión prender,
 en lenguas de iudios *que* deuién parecer,
 tres uezes lo pidieron por ferlo espende.
243. Tres uezes dioron uozes *que* lo crucifigassen,
 sabié mucha de bierba a esto non cataffen,
 deziendo e faziendo en ál non se parassen,
 ca pesarié a César, si no lo acabassen.
244. Las tres cruces *que* faze el preste ordenado
 sobre la *fancta* hostia e el uino fagrado,
 los pueblos representan del pueblo denodado,
 que lo querién dannar de todo el su grado.
245. Las tres cruces tras estas retraen otra gesta:
 las tres oras *que* fueron de tercia hasta sexta,

242 *a*: Solalinde, erróneamente, *ser* lo.

244 *b*: La *h* de *hostia*, interlineada; *c*: la última sílaba de *denodado*, sobre la caja del renglón.

- quando en cruz fue puesta la *persona* honesta,
onde *omnes* e ángeles celebran rica festa.
246. Las dos cruces caberas que en la orellada
faz el *preste* del cáliz con la *hostia* sagrada,
la *sangne* representa e la agua colada,
que exió de don *Christo* quando *priso* la lanzada.
247. El qui canta la *missa* esta razón pasada,
visita al fo pueblo con uoz bien exaltada,
recudel el coro, nol contradize nada,
todos responden "amen" con uoluntad pagada.
248. Desent amonestalos que piensen de orar,
que el mal enemigo no los pueda tentar,
digan el "pater *nofter*" piensen bien de rogar,
que les dé Dios fin buena en cielo buen lo[*g*]ar.
249. Quando la uoz exaltada el *preste* reuestido,
que despierta el pueblo que siede adormido,
las mugieres *significa*, tal es el mi sentido,
que a *Christo* buscauan do lo auien metido.
250. El *sancto* "pater *nofter*" oración es diuina,
de uiuos e de muertos es *sancta* medicina,
non deumos nos ende pasar nos tan ayna.

[Fin del manuscrito]

248 a: La lectura de Solalinde, seguida por Dutton, es equivocada: el manuscrito dice *amonestalos* y no *amonestados*.